



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Ми стаємо тим, що ми любимо, і
те, кого ми любимо, формує те,
ким ми стаємо”
- св. Клара Ассізька.

“We become what we love and
who we love shapes what
we become”
-St. Clare of Assisi.

Sunday before Theophany

First Antiphon

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Judah became His sanctuary, Israel His dominion.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course.

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course?

Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen. Only-Begotten Son...

Third Antiphon

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance verse:

Come, let us worship and fall down before Christ.

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Sunday tropar, tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead, glory be to You.

Tropar, tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who

Неділя по Богоявленню

Перший Антифон

Во ісході Ізраїлевім із Єгипту, * дому Якова із людей варварів.

*Приспів: Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Стала Юдея святиня його, * Ізраїль – володіння його.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Море виділо і побігло, * Йордан повернувся назад.

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

Що з тобою, море, що Ти побігло, * і з тобою, Йордане, що Ти повернувся назад?

*Молитвами Богородиці, * Спасе, спаси нас.*

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, * і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.*

Єдинородний Сину...

Третій антифон.

Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликніть Богу, Спасителеві нашому.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алілуя.*

Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алілуя.*

Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алілуя.*

Малий Вхід:

Прийдіте, поклонімся і припадім до Христа.

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Йоана, співаємо Тобі: Алілуя.*

Тропар воскресний, глас 6: Ангельські сили на гробі твоїм* і ті, що стерегли, змертвіли* і стояла Марія у гробі,* шукаючи пречистого тіла твого.* Полонив Ти ада, та не спокусився ним,* зустрів еси Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих Господи, слава Тобі.

Тропар свята, глас 1: Коли в Йордані хрестився Ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив Тобі,* возлюбленим Сином Тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився Ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава Тобі.

Тропар святому, глас 8: Потоками сліз твоїх Ти неродючу пустиню управив,* і з

appeared and enlightened the world.

Tropar, tone 8: With the streams of your tears you cultivated the barren desert,* with deep sighs your toils bore fruit a hundredfold.* You became a beacon, shining throughout the world by your wonders,* our venerable Father, Theodosius.* Pray to Christ God that our souls may be saved.

Kondak, tone 6: With His life-giving hand Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Savior,* the resurrection and the life, and the God of all.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 8: Planted in the courts of your Lord,* you blossomed beautifully with godly virtues* and multiplied your children in the desert* watering with the streams of your tears.* O leader of God's divine sheepfolds,* we cry out to you: Rejoice, O Father Theodosius.

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 4: Today, You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have hoped in You.

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous.

Prokimen, tone 7: Precious in the sight of the Lord is death of His venerable ones.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians (4: 7 - 13)

Brothers! Each of us has received God's favor in the measure in which Christ bestows it. Thus you find Scripture saying: "When he ascended on high, he took a host of captives and gave gifts to men." "He ascended," what does this mean but that he had first descended into the lower regions of the earth? He who descended is the very one who ascended high above the heavens, that he might fill all men with his gifts. It is he who gave apostles, prophets, evangelists, pastors and teachers in roles of service for the faithful to build up the body of Christ, till we become one in faith and in the knowledge of God's Son, and form that perfect man who is Christ come to full stature.

Alleluia, tone 5:

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce

глибини зітханнями Ти в трудах приніс стократні плоди,* і був Ти світильником вселенної, сяючи чудесами, Теодосіє, отче наш. * Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Кондак, глас 6: Життєнаочною долонею* умерлих із мрячних долин* Життєдавець воскресив усіх – Христос Бог,* воскресення подав людському родові.* Він бо всіх Спаситель, воскресення і життя, і Бог усіх.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак святому, глас 8: Насаджений у дворах Господа твого,* зацвів Ти красно преподобними твоїми чеснотами * і уможив Ти дітей Твоїх у пустині,* напоюваних струями твоїх сліз,* стадоначальнику Божий божественних дворів.* Тому зовемо Тобі.* Радуйся, отче Теодосіє.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак свята, глас 4: Явився єси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо Тебе.* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Прокімен, глас 1: Будь, Господи, милість твоя на нас, бо уповали ми на Тебе.

СТИХ: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала.

Прокімен святому, глас 7: Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 7-13)

Браття! Кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: "Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям." А те "вийшов" що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших - пророками, ще інших - євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будовання Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершеності мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Алилуя, глас 5:

СТИХ: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми.

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared.

verse: Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments.

Gospel: Matthew 4: 12-17

At that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went down to live in Capernaum by the sea near the territory of Zebulun and Naphtali, to fulfill what had been said through Isaiah the prophet: "Land of Zebulun, land of Naphtali along the sea beyond the Jordan, heathen Galilee: A people living in darkness has seen a great light. On those who inhabit a land overshadowed by death, light has arisen." From that time on Jesus began to proclaim this theme: "Reform your lives! The kingdom of heaven is at hand."

Instead of "Indeed, it is fitting": O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Hymn:

The grace of God has appeared* bringing salvation to all. The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

СТИХ: Бо сказав ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя.

СТИХ: Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі йому.

Євангеліє: Від Матея 4: 12-17

В той час почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісаї: "О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, - зійшло їм світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Небесне Царство близько."

Замість "Достойно": Величай, душе моя, царя – Христа, що хрестився в Йордані.

Не зуміє ніякий язик достойно благовалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує Тебе, Богородице; одначе Ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо Ти є християн заступниця, Тебе величаємо.

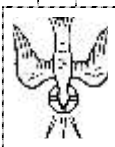
Причасний: Явилася благодать Божя спасительна всім людям.

В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

The sacraments of Baptism & Chrismation were given to

Luke Kutsyy.

We ask the Merciful God for generous graces and many happy years!



Таїнства Хрещення та Миропомазання уділено **Луці Куцому**.

Просимо у Милосердного Бога щедрих ласк і многі літа!

ANNOUNCEMENT

If you require a tax report for 2025, please contact us at stjohn-nj@outlook.com

ОГОЛОШЕННЯ

Якщо вам потрібна податкова звітність за 2025 рік, зверніться на електронну пошту: stjohn-nj@outlook.com

TODAY

Mothers in Prayer invite you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Матері в Молитві запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of
+Svitlana Pelekh.
 May God grant her eternal rest!
 Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті
+Світлани Пелех.
 Вічна пам'ять!

Hartuys'!

You are warmly invited to the annual "SUM Christmas celebration", which will take place at St. John Ukrainian Catholic Church on Sunday, January 18th, immediately following the Divine Liturgy (10:00 AM).

Program includes: a Christmas Nativity play and delicious Ukrainian food: borsch, cabbage rolls, pyrohy, kutia, homemade pastries, and more.

Entrance fees: adults \$35, children (age 5-13) - \$15, kids under 5 - free.

Reservations:

Please call 862-266-9199.

Гартуйсь!

Запрошуємо вас на щорічну "Сумівську Ялинку», яка відбудеться у церкві святого Івана Хрестителя у неділю, 18 січня, одразу після Божественної Літургії о 10:00 годині.

У програмі: Різдвяний Вертеп і смачна українська їжа: борщ, голубці, вареники, кутя, домашня випічка та інше.

Вартість квитків: дорослі - \$35, діти (від 5 до 13 років) - \$15, діти до 5 років - безкоштовно.

Резервування місць за телефоном: 862-266-9199.

We invite You for
THE BIBLE STUDY.

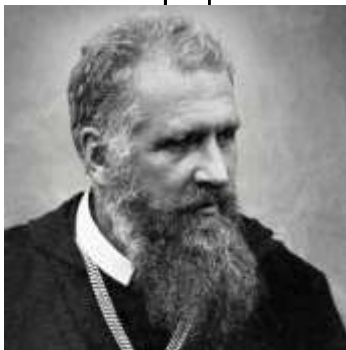
The meeting is on
Friday, January 23rd
 in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на
БІБЛІЙНЕ КОЛО.

Зустріч відбудеться у
п'ятницю, 23-го січня,
 о 7:00 вечора у церковній залі.

«Remember that your home is the first and most important school in which your children must learn to love God and people»
 (venerable metropolitan Andrey).



«Пам'ятайте про те, що ваша хата є першою найважливішою школою, в якій ваші діти мають навчитися любити Бога і людей»
 (праведний митрополит Андрей).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

January 11th - 17th

Sunday, 11 (Sunday after Theophany; Our Venerable Father Theodosius)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Vira Baran.....Mothers in Prayer
Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
Health & God's Blessings for Denis Struk.....grandmother
Health & God's Blessings for Vasyl, Matviy, Marko, Luka, Eva, Viatcheslav.....family

Monday, 12 (Post-feast of Theophany; Holy Martyr Tatiana)

8:00 Health & God's Blessings for Christian Woroch.....parents
Health & God's Blessings, Victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Tuesday, 13 (Post-feast of Theophany; Holy Martyrs Hermylus and Stratonicus)

8:00 +Justyna Kleban.....Kleban family
+Mykola Semanyshyn (38th anniversary).....family

Wednesday, 14 (Leave-taking of the Theophany; Venerable Fathers Massacred in Sinai & Rhaitu)

8:00 Health & God's Blessings for Ostap, Khrystyna, Kateryna, Sofia, Anatoliy.....Bohdan
Special Intention.....

Thursday, 15 (Venerable Fathers Paul of Thebes)

8:00 Health & God's blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,
Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family
Health & God's Blessings, Victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Friday, 16 (Veneration of the Precious Chains of the Holy and Illustrious Apostle Peter)

8:00 +Anna Bidiak.....family
+Ulana Rondiak née Srecura.....Pawlowych family

Saturday, 17 (+Venerable and God-bearing Father Anthony the Great)

8:00 +Helen & Kost Hreczak.....son Andrew
+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family
+Svitlana Pelekh.....

5:00 PM

Health & God's Blessings for Yaryna & family.....